

DIE SCHIWOOPER

D'ZEITUNG VUN DER GEMENG BETTENDUERF

NOVEMBER 2014



| | |
|--|-----------|
| EDITORIAL | 05 |
| GEMENGEROT | 06 |
| › 02.04.2014 | 07 |
| › 30.04.2014 | 09 |
| › 21.05.2014 | 10 |
| › 28.05.2014 | 13 |
| GEMENGENINFORMATIOUNEN | 14 |
| › Kunstwettbewerb „meng Gemeng“ | 15 |
| › Nationalfeierdag | 16 |
| › Introduction des nouvelles cartes d'identités / Einführung des biometrischen Personalausweises | 20 |
| › L'extension de la station d'épuration de Bleesbruck | 21 |
| › Neue Defibrillatoren in unserer Gemeinde / Installation de défibrillateurs dans notre commune | 22 |
| › Nordstadjugend asbl an hir Jugendhaiser | 26 |
| › Service Krank Kanner doheem | 28 |
| DUERFLIEWEN | 30 |
| › FC Bettendorf | 31 |
| › Abschied vum Här Dechen Emile Glesener | 32 |
| › Menuiserie Kraemer, mehr als nur eine Schreinerei | 34 |
| › Begehung der Versuchsfelder der Ackerbauschule in Bettendorf | 36 |
| SCHOUL | 38 |
| › Ee Schoulsportdag fir eis Kanner | 39 |
| › Formatioun Feierläscher fir d'Personal vun der Maison Relais | 41 |
| › Evakuatiounsübung an Sëcherheetsdag an der Schoul zu Bettenduerf | 43 |
| FRÉIER AN HAUT | 45 |
| AGENDA | 46 |

Editeur

Gemeng Bettenduerf
D'Zeitung gëtt publizéiert ënnert der Responsabilitéit
vum Schäfferot

Redaktiounscomité

D'Bulletinskommissioun vun der Gemeng Bettenduerf

Memberen: Castiglia Pir, Hansen Pascale, Reuter Sylvie,
Sauber Jean-Marie, Simon-Becker Laure, Simon Charel,
Troes Paul

Kontakt: bulletin@bettendorf.lu

Layout

a | part

Photoen

Haas Pierre, Ecole Fondamentale Bettendorf, Hansen Pascale,
Pompjeeë Bettendorf, Jugendhaus Dikrech

Photo Couverture: Haas Pierre

Redaktiounsschluss fir déi nächst Gemengenzeitung ass den 15.01.2015

Fir weider Informatiounen a Froen kënnt Dir Iech op der Gemeng oder
op bulletin@bettendorf.lu mellen. Besonnesch d'Veräiner, d'Kommissiounen
an d'Schoul sinn häerzlech invitéiert fir Artikelen iwwer hir Aktivitéiten
eranzeschécken.

D'Artikelen sinn ënnert der Verantwortung vum jeeweilege Signataire.

Léif Matbierger,

Mir si frou Iech matdeelen ze kënnen, dat d'Aarbechten um Dappeshaus an der rue du Pont zu Bettenduerf ufänken, fir dat neit Gebai vun der Maison Relais mat Crèche.

D'Réibauaarbeschten gi vun der Firma SOLID S.A. vu Schieren ausgefouert, zu engem Präis vun 1.032.678,38 € an d'Firma PREFALUX vu Jonglënster krut den Zouschlag fir den Holzbau, Dachaarbechten an d'Asetzen vun de Fensteren fir de Gesamtpräis vun 1.769.456,59 €.

D'Aarbechten dauere ronn 2 Joër an eist Ziel ass et, fir d'Rentrée 2016 fäerdeg ze sinn.

Leider wärten d'Aarbechte mat e puer verkéierstehnesche Problemer verbonne sinn, ewell och d'nächst Joër d'Kanalaarbechten an der Fraeschegaass ufänken.

Duerch den Ubau un Dappeshaus, fällt de Parking niewt dem Dappeshaus ewech. Dofir ass de Parking niewt der Sportshal, während de Schoulstonnen, fir d'Schoul- an d'Gemengepersonal reservéiert.

Mir bieten d'Elteren aus der Gemeng fir hiert d'Versteedsdemech.

Des Weideren wëllen mer Iech och informéieren datt um Enn vum Joër iwwert dat neit Verkéiersreglement mam Projet „Séchere Schoulwee“ am Gemengerot ofgestëmmt an, an de nächste Méint ëmgusat get.

Dese Projet get Iech am Detail an enger Extrabeilag vum Schloper virgestallt.

E weidert wichtegt Thema fir eis Gemeng ass de soziale Wunnéngsbau, a sou huet eise Gemengerot sech d'Ziel gesat, an eiser Gemeng soziale Wunnéngsbau ze schafen, an zwee Projeten zu Bettenduerf geplangt.

Zesumme mat der Société Nationale des Habitations à Bon Marché réaliséiert d'Gemeng ee Projet, an deem 10 Wunnenge vun der SNHBM fir d'Gemeng, zu lokativen Zwecker gebaut ginn a 9 Haiser déi no soziale

Kritäre verkaf ginn. Dest op engem Terrain, niewt dem Schloss zu Bettenduerf.

Den zweete Projet betrëfft en Haus genannt „Aal Epicerie“, niewt dem Dappeshaus zu Bettenduerf, dat d'Gemeng am Mee 2014 fir de Präis vun 350.000 € gesteeet huet.

D'Haus ass an engem relativ gudden Zoustand sou dat et méiglech wäert sinn, déi dräi bestehend Wunnéngen métt 2015 zu sozialen Tariffer ze verlounen.

Mir wëllen drop hiweisen dass mir fir de Kaf vum Haus bis zu 70 % staatelech Hëllef kréien.

Fir datt Dir och wiederhin iwwert déi laafend Projeten informéiert sidd, wärten mir an enger vun de nächsten Ausgaben ob des Projeten zrëck kommen.

*Mat léiwe Gréiss,
Äre Schäfferot*

CONSEIL COMMUNAL GEMEINDERATSSITZUNG

02.04.2014

Présents / Anwesend: Albert Back, Pascale Meyers-Hansen, Patrick Mergen, Suzette Schannel-Serres, Laure Simon-Becker, José Vaz do Rio, Martien Kelders, Romain Heirens

Absent / Abwesend: Jean-Marie Sauber

- | | |
|--|---|
| <p>01. Le conseil communal décide unanimement d'approuver un questionnaire relatif à une enquête de satisfaction des services de la maison relais Bettendorf, questionnaire qui a été élaboré par les responsables de la maison relais Bettendorf, en concertation avec les responsables de la commune de Bettendorf.</p> <p>02. Avec sept voix et une abstention (Kelders) le conseil communal décide de voter un crédit supplémentaire au montant de 140.000 € concernant le projet « introduction de zones 30km/h ».</p> <p>03. Le conseil communal confirme une modification du règlement de la circulation dans les rues « Ieselswee » et « am Bongert » à Bettendorf.</p> <p>04. La convention annuelle avec M. Fernand Weber concernant la collecte et l'évacuation des déchets verts est approuvée unanimement.</p> <p>05. Avec sept voix et une abstention (Kelders), la convention pour l'année 2014 avec le forum pour l'emploi concernant le service Bummelbus est approuvée. Les frais pour le Bummelbus incombant à la Commune pour l'année 2014 se chiffrent à 22.721,90 € ce qui équivaut à une augmentation de 6,5 % par rapport à l'année 2013.</p> <p>06. Unanimement le conseil communal approuve un compromis de vente avec la famille Schauls concernant un terrain de 226,35 ares à Bettendorf, au montant de 4.300.650,00 €, soit 19.000,00 €/are. Il y est prévu de construire notamment un nouvel atelier communal ainsi qu'un hall pour les deux corps des sapeurs-pompiers de notre commune.</p> <p>07. Le rôle concernant les taxes sur l'entretien de l'antenne collective au montant de 33.024,00 €, le rôle concernant la taxe sur les droits d'auteur au montant de 27.520,00 € et le rôle concernant la taxe sur les chiens au montant de 5.425,00 € sont approuvés.</p> <p>08. Le décompte concernant la restitution photogrammétrique aérienne est approuvé au montant de 60.672,14 €. Le décompte concernant l'acquisition d'un tracteur pour les besoins du service technique est approuvé au montant de 69.682,63 €. Le dé-</p> | <p>01. Einstimmig genehmigt der Rat einen Fragebogen zwecks einer Zufriedenheitsstudie der Maison Relais in Bettendorf.</p> <p>02. Mit sieben Stimmen und einer Enthaltung (Kelders) genehmigt der Rate einen Spezialkredit in Höhe von 140.000 € für das Projekt der Einführung einer 30km/h Zone.</p> <p>03. Der Rat bestätigt eine befristete Abänderung der Verkehrsregelung im "Iselswee" und "am Bongert" in Bettendorf.</p> <p>04. Die jährliche Vereinbarung mit Herrn Weber Fernand betreffend die Grünschnittsammelstelle wird gut geheißen.</p> <p>05. Mit sieben Stimmen und einer Enthaltung (Kelders) genehmigt der Rat die Konvention Bummelbus für das Jahr 2014. Die Kosten für das Jahr 2014 zu Lasten der Gemeinde belaufen sich auf 22.721,90 € und sind 6,5 % höher als im Jahr 2013.</p> <p>06. Einstimmig genehmigt der Rat einen Kompromiss mit der Familie Schauls für ein Grundstück in Bettendorf, zum Gesamtpreis von 4.300.650,00 €, d.h. 19.000,00 €/Ar. Es ist vorgesehen, unter anderem, das Gemeindeatelier und eine neue Halle für die beiden Feuerwehrcorps aus Bettendorf und Gilsdorf dort zu errichten.</p> <p>07. Folgende Steuerrollen werden unterzeichnet: Antenne: 33.024,00 € Tantiemen: 27.520,00 € Hunde: 5.425,00 €</p> <p>08. Folgende Abrechnungen werden gut geheißen: Restitution photogrammétrique aérienne: 60.672,14 € Traktor für den technischen Dienst: 69.682,63 € Renovierung der ersten Etage im Schulgebäude Gilsdorf: 69.127,21 € Instandsetzung der Feldwege: 106.584,93 €</p> |
|--|---|

compte concernant les travaux de rénovation du premier étage de l'école à Gilsdorf est approuvé au montant de 69.127,21 €. Le décompte concernant la mise en état de la voirie rurale exercice 2013 est approuvé au montant de 106.584,93 €.

09. Unanimement le conseil communal accorde un subside de 100 euros à Lux Rollers. Avec 7 voix et une abstention (Serres) le conseil communal accorde un subside de 100 € à l'association Télévie. Avec 6 voix contre deux (Becker, Mergen), le conseil communal accorde un subside de 100 € à Nordlicht TV.

10. Des titres de recettes au montant total de 2.504.943,64 € sont signés.

11. Le conseil communal décide de visiter d'abord l'immeuble avant de prendre une décision quant à la participation de la commune à la vente aux enchères de la maison numéro 2 rue du château à Bettendorf.

09. Folgende Subsidien werden gewährt:

Lux Rollers: 100 € (einstimmig)

Télévie: 100 € (mit 7 Stimmen und einer Enthaltung – Serres)

Nordlicht TV 100 € (mit 6 gegen 2 Stimmen – Becker, Mergen)

10. Einnahmeerklärungen in Höhe von 2.504.943,64 € werden unterzeichnet.

11. Der Rat entscheidet das Haus gelegen, 2 rue du château in Bettendorf zu besichtigen, ehe die Gemeinde an der öffentlichen Versteigerung teilnimmt.

CONSEIL COMMUNAL GEMEINDERATSSITZUNG

30.04.2014

Présents / Anwesend: Albert Back, Pascale Meyers-Hansen, Patrick Mergen, Suzette Schannel-Serres, Laure Simon-Becker, José Vaz do Rio, Martien Kelders, Jean-Marie Sauber, Romain Heirens

Absent / Abwesend: Patrick Mergen (1-4) exc.

01. Avec sept voix contre une (Becker) le conseil communal approuve définitivement la modification ponctuelle du plan d'aménagement général de la commune de Bettendorf concernant le reclassement d'un site pour l'implantation du lycée technique agricole et d'un internat à Gilsdorf.

02. Unanimement le conseil communal adopte l'étude environnementale élaborée par le bureau Co3 de Luxembourg et de faire le monitoring conformément à la législation en vigueur.

03. Unanimement le conseil communal confirme deux délibérations du collège des bourgmestre et échevins concernant la réglementation du carrefour à Gilsdorf et la mise en place d'un passage pour piétons à la hauteur de la maison numéro 34 dans la rue Principale à Gilsdorf.

04. Unanimement le conseil communal arrête les comptes administratifs et de gestion des années 2011 et 2012.

05. Unanimement le conseil communal fixe la valeur des cadeaux alloués au personnel communal.

06. Des titres de recettes au montant total de 1.675.638,30 € sont signés.

01. Mit sieben Stimmen gegen eine (Becker) genehmigt der Rat die punktuelle Abänderung des Bebauungsplans in Gilsdorf betreffend die Ackerbauschule.

02. Der Rat genehmigt die zu Punkt 1 dazugehörige SUP.

03. Einstimmig bestätigt der Rat 2 zeitlich begrenzte Abänderungen der Verkehrsordnung betreffend die Kreuzung sowie die rue Principale in Gilsdorf.

04. Einstimmig genehmigt der Rat die Konten der Jahre 2011 et 2012.

05. Einstimmig fixiert der Rat die Höhe der Beträge, die im Hochzeits-, Rentenfall, u.a als Geschenk an das Gemeindepersonal ausbezahlt wird.

06. Einnahmeerklärungen in Höhe von 1.675.638,30 € werden unterzeichnet.



Andréck vum Wierbelstuerm den 06.07.2014

CONSEIL COMMUNAL GEMEINDERATSSITZUNG

21.05.2014

Présents / Anwesend: Albert Back, Pascale Meyers-Hansen, Suzette Schannel-Serres, Laure Simon-Becker, José Vaz do Rio, Martien Kelders, Jean-Marie Sauber, Romain Heirens

Absent / Abwesend: Patrick Mergen excusé, Suzette Serres (point 8)

- | | |
|---|--|
| 01. Unanimement le conseil communal approuve le projet de l'organisation scolaire provisoire de l'année 2014/2015. | 01. Einstimmig genehmigt der Rat den Entwurf der provisorischen Schulorganisation 2014/2015. |
| 02. Unanimement le conseil communal adopte le plan de réussite scolaire pour les années 2014 – 2017. | 02. Einstimmig genehmigt der Rat den „plan de réussite scolaire“ 2014 – 2017. |
| 03. Unanimement le conseil communal adopte le programme annuel des travaux à effectuer dans l'intérêt de la voirie rurale, exercice 2015 comme suit : | 03. Einstimmig genehmigt der Rat den Feldwegeplan 2015. |

| Localité / Ort | Section | Lieux-dits / Ortsname | Nature des travaux / Art der Arbeiten | Longueur / Länge | Largeur / Breite | Exercice / Jahr |
|----------------|---------|-----------------------------------|---------------------------------------|------------------|------------------|-----------------|
| Bettendorf | A | Vor der Schleif Oberer Kaulerweg) | empierrement / Beschotterung | 350 m | 3 m | 2015 |
| | A | Unter Galgenberg | empierrement / Beschotterung | 450 m | 3 m | 2015 |
| Gilsdorf | C | Unter Frasselt | empierrement / Beschotterung | 300 m | 4 m | 2015 |

- | | |
|--|--|
| 04. Unanimement le conseil communal fixe les indemnités des membres des services d'incendie et de sauvetage de la commune de Bettendorf comme suit : | 04. Einstimmig hält der Rat die Entschädigungen für die Mitglieder der Feuerwehr fest. |
|--|--|

| Activité / Objet / Aktivität | Maximum par an / Maximum pro Jahr | Unité / Einheit | Indemnité unitaire / Entgelt pro Teilnehmer |
|---|--|---|---|
| 1 Instruction théorique et pratique dans le corps / Theoretischer Unterricht und Praxis im Feuerwehrkorps | max. 40 instructions / max. 40 Einheiten | par membre participant / pro Teilnehmer | 25 € |
| 2 Instruction théorique et pratique dans le canton / Theoretischer Unterricht und Praxis im Kanton | max. 10 instructions / max. 10 Einheiten | par membre participant / pro Teilnehmer | 25 € |
| 3 Instructions communes avec les corps avoisinants / Gemeinsame Übungen mit der Feuerwehr aus den Nachbargemeinden | max. 6 instructions / max. 6 Einheiten | par membre participant / pro Teilnehmer | 25 € |
| 4 Cours à l'école des sapeurs-pompiers (cours dont la durée dépassent un weekend, BAT1+2+3; sauvetage, cours de prévention, GSE1+2, etc.) | | par membre participant / pro Teilnehmer | 100 € |
| 5 Entretien de l'équipement du corps / Wachtung der Ausrüstung | max. 12 séances / max. 6 Einheiten | par membre participant / pro Teilnehmer | 20 € |
| 6 Encadrement des jeunes / Betreuung der Jugend | max. 30 séances par responsable / max. 30 Einheiten pro Verantwortlichen | | 25 € |

| Activité / Objet / Aktivität | Maximum par an / Maximum pro Jahr | Unité / Einheit | Indemnité unitaire / Entgelt pro Teilnehmer |
|---|-----------------------------------|-----------------|---|
| 7 Indemnité mensuelle attribuée au chef de corps / Monatliche Entschädigung für den Kommandant | | | 200 € |
| 8 Indemnité mensuelle attribuée au corps et à distribuer selon l'appréciation du corps entre les membres remplissant une tâche de responsabilité, une tâche de maintenance ou une tâche administrative. / Monatliche Entschädigung für den gesamten Korps welche verteilt wird im Korps und zwischen den Mitglieder, welche eine administrative Arbeit für die Feuerwehr erledigen oder einen verantwortlichen Posten bekleiden | | | 320 € |

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> › Chaque membre participant à une séance d'instruction du corps, d'une durée minimale d'une heure, recevra un jeton de 25 € jusqu'à concurrence de 40 instructions par année. › Le responsable encadrant les jeunes sapeurs-pompiers touchera la même indemnité pour chaque activité organisée avec les jeunes. › Les candidats qui ont mené à bien un cours régional ou national, dépassant la durée d'un week-end, recevront une prime d'encouragement de 100 €. › Le chef de corps reçoit une indemnité mensuelle de 200 € et les adjoints du chef de corps recevront mensuellement une indemnité de 160 € qui sera cumulée et distribuée aux membres remplissant une tâche de responsabilité, une tâche de maintenance ou une tâche administrative. › Les montants de ces primes et indemnités sont celles qui ont été proposés au niveau national et adaptés également par la plupart des communes avoisinantes. | <ul style="list-style-type: none"> › Jedes Mitglied, das an einer Unterrichtsstunde, die wenigstens eine Stunde dauert, teilnimmt, bekommt eine Entschädigung von 25 €. Die Unterrichtseinheiten sind auf 40 pro Jahr begrenzt. › Diese Entschädigung steht auch dem Betreuer der Jugendfeuerwehr pro Aktivität zu. › Allen Teilnehmern, welche an einem regionalen oder nationalen Kurs teilnehmen, der länger als ein Wochenende dauert und diesen auch bestehen, wird eine Förderprämie von 100 € ausbezahlt. › Der Kommandant der Feuerwehr erhält eine monatliche Entschädigung von 200 € und seinen Stellvertreter werden 160 € ausbezahlt › Die Höhe und die Art der Prämien und Entschädigungen entsprechen denen, wie sie auf nationaler Ebene vorgeschlagen wurden Die meisten Nachbargemeinden aus dem Norden, haben diese auch so angewendet. |
| 05. Unanimement le conseil communal décide de reporter la décision relative à l'allocation d'un subside extraordinaire aux associations locales méritantes. | 05. Einstimmig vertagt der Rat die Abstimmung über außergewöhnliche Subsidien für verdienstvolle Vereine. |
| 06. Les rôles concernant la taxe d'utilisation de la canalisation – taxe variable au montant de 21.845,02 €, la taxe sur la consommation d'eau potable au montant de 66.962,14 € sont approuvés. | 06. Folgende Steuerrollen werden unterzeichnet: Benutzung des Kanalnetzes: 21.845,02 € Wasserverbrauch: 66.962,14 € |
| 07. Unanimement le conseil communal décide d'attribuer le nom « rue du moulin » à la rue entre le château et le lotissement « Hinter dem Schloss ». | 07. Einstimmig hält der Rat fest die Straße zwischen dem Schloss un der cité hinter dem Schloss „rue du Moulin“ zu benennen. |
| 08. Des titres de recettes au montant total de 957.690,57 € sont signés. | 08. Einnahmeerklärungen in Höhe von 957.690,57 € werden unterzeichnet. |

INTRODUCTION D'UNE TAXE DE PARTICIPATION AU FINANCEMENT DES ÉQUIPEMENTS COLLECTIFS.

Par la présente il est porté à la connaissance du public qu'en séance du 18 décembre 2014 le conseil communal a décidé d'introduire une taxe de participation au financement des équipements collectifs comme suit :

Article 1 Il est créé une taxe de participation servant au financement des équipements collectifs.

Article 2 Champ d'application

- 2.1 La création de toute nouvelle unité affectée à l'habitation ou à toute autre destination, notamment à une activité commerciale, industrielle, artisanale, de services, administrative ou récréative, est soumise au paiement d'une taxe dont le montant est fixé à l'article 3.
- 2.2 Est à considérer comme nouvelle unité, toute unité nouvellement créée soit par une construction nouvelle soit par la transformation ou l'agrandissement d'un immeuble existant.
- 2.3 Lors de la création de nouvelles unités résultant de la transformation ou de l'agrandissement d'un immeuble existant, la taxe n'est due que pour chaque unité nouvellement créée ou affectée.

Article 3 Montant de la taxe

- 3.1 par unité affectée à l'habitation
 - 3.000 € jusque 100 m² de surface construite brute
 - 4.500 € de 100,01 à 200 m²
 - 6.000 € au-dessus de 200,01 m² de surface construite brute
- 3.2 par unité affectée à toute autre destination
 - 3.000 € jusque 200 m² de surface construite brute
 - 1.500 € par tranche entamée de 200 m² de surface construite brute au-dessus de 200 m²

Article 4 Consignation et paiement de la taxe

Au moment de la délivrance du permis de construire, le requérant devra consigner à la caisse communale une somme égale à la taxe calculée d'après les plans autorisés.

Cette réglementation a été approuvée par arrêté grand-ducal du 28 juillet 2014 et par M. le Ministre de l'Intérieur en date du 6 août 2014 réf. MI-DFC-4.0042/NH (25144).

Bettendorf, le 20 août 2014

Pour le Collège des Bourgmestre et Échevins

Le président, le secrétaire

CONSEIL COMMUNAL GEMEINDERATSSITZUNG

28.05.2014

Présents / Anwesend: Albert Back, Pascale Meyers-Hansen, Suzette Schannel-Serres, Laure Simon-Becker, José Vaz do Rio, Martien Kelders, Jean-Marie Sauber, Romain Heirens

Absent / Abwesend: Patrick Mergen excusé

- | | |
|---|---|
| <p>01. Unanimement le conseil communal vote le crédit spécial au montant de 400.000€ nécessaire à l'acquisition de l'immeuble situé à Bettendorf, 2 rue du château.</p> <p>02. Unanimement le conseil communal approuve l'acte notarié, dressé par le Maître Robert Schuman, de Diferdange relative à l'acquisition de l'immeuble situé à Bettendorf, 2 rue du château en vue d'y installer des logements sociaux.</p> <p>03. Unanimement le conseil communal approuve le projet d'aménagement particulier concernant la construction d'une résidence à 5 appartements à Gilsdorf, présenté par le bureau COEBA pour le compte du bureau CDP de Mersch.</p> | <p>01. Einstimmig genehmigt der Rat ein Spezialkredit in Höhe von 400.000€ für den Kauf eines Gebäudes gelegen in Bettendorf, 2 rue du château.</p> <p>02. Einstimmig genehmigt der Rat ein Notariatsakt betreffend den Kauf eines Gebäudes gelegen in Bettendorf, 2 rue du château. Es ist vorgesehen die 3 Wohnungen, welche sich in diesem Haus befinden, an sozial schwache Familien zu vermieten.</p> <p>03. Einstimmig genehmigt der Rat einen Teilbebauungsplan betreffend den Bau eines Mehrfamilienhauses in Gilsdorf.</p> |
|---|---|

KULTURKOMMISSION DER GEMEINDE BETTENDORF KUNSTWETTBEWERB „MENG GEMENG“

Meng Gemeng, Meine Gemeinde, Ma Commune, a Minha Communa, lautet die Initiative der Kulturkommission unserer Gemeinde, welche die Bürger durch einen Flyer aufrief ihre Gemeinde mittels Film, Bild, Text, Sketch, Musikstück, Fotografie, Kollage, Skulptur, usw. vorzustellen. Der Eigeninitiative der Bürger sind keine Grenzen auferlegt, was bedeutet dass jeder seinen eigenen Ideen freien Lauf lassen kann. Mehrere Bürger haben sich dazu entschlossen bei dieser sehr interessanten Aufgabe mitzumachen und haben ihre Teilnahme bei der Gemeindeverwaltung angemeldet. Es bleibt aber noch immer Zeit für eventuelle Interessenten sich an dieser Initiative zu beteiligen und sich bei der Gemeindeverwaltung über die Telefonnummer 80 25 92-21 oder die e-mail Adresse secretariat@bettendorf.lu anzumelden.

Der allerletzte Abgabetermin der Arbeiten bei der Gemeindeverwaltung ist auf den 17. November 2014 festgesetzt.

Die Werke, welche bis zu dem vorgenannten Abgabetermin bei der Gemeindeverwaltung eingereicht wurden, werden von den Gemeindegewohnen bei Gelegenheit der „Kaffisstuff“ und der „Kleeserchesfeier“ am 30. November 2014 während einer öffentlichen Vorstellung in der Buvette der Sporthalle zwischen 10 bis 18 Uhr bewertet, und in der Gemeindezeitschrift „De Schloper“ veröffentlicht. Die besten Arbeiten werden anschliessend mit einem gebührenden Preis belohnt.

Die Preise welche für die drei am meisten genannten Arbeiten lauten wie folgt:

Erster Preis: 200 € sowie die beiden Lokalbücher über die Gilsdorfer, Bettendorfer & Moestroffer Steinbrüche

Zweiter Preis: 150 € sowie die beiden vorgenannten Lokalbücher.

Dritter Preis: 100 € sowie die beiden vorgenannten Lokalbücher

Es wird hiermit ausdrücklich darauf aufmerksam gemacht, dass die drei prämierten Arbeiten der Gemeindeverwaltung unentgeltlich überlassen werden müssen und dass Letztere sie zu eigenen Zwecken verwerten kann.

Weitere Informationen der Kulturkommission

Am 13. Juli 2014 besuchten 19 Einwohner der vier Ortschaften die absolut sehenswerte Ausstellung über Karl den Grossen in Aachen. Die Kulturkommission wird sich weiterhin bemühen den Bürgern Ausflüge zu solchen Ausstellungen anzubieten.

Zudem organisierte die Kulturkommission am 9. August 2014 um 21 Uhr in der Buvette der neuen Sporthalle in Bettendorf, die Vorführung des dänischen, international prämierten Films „Adams Äpfel“ von Anders Thomas Jensen, aus dem Jahre 2005. Etwa 25 Bürger wohnten dieser Vorstellung bei.

Ein weiteres Highlight fand am 19. Oktober 2014 um 17 Uhr, ebenfalls in der Buvette der Sporthalle in Bettendorf statt; der bekannte luxemburgische Kabarettist Pierre Puth nahm die Zuhörer mit zu einem Exkurs über die Luxemburger Identität „Lëtzebuerg de Lëtzebuerg“.

Die Kulturkommission wünscht sich nun, dass sich noch mehr Bürger an dem Wettbewerb „Meng Gemeng“ beteiligen, und verspricht, dass weitere interessante Initiativen ihrerseits auf die Beine gestellt werden.



Um Virowend vun Nationalfeierdag, huet d'Gemeng op hir traditionell Festlechkeeten invitéiert, déi dëst Joer fir d'éischt zu Méischtréif waren. No dem *Te Deum*, fir deen d'Kierchfabrik invitéiert hat, huet déi zivil Feier mat enger Usproch vum Buergermeeschter Albert BACK ugefangen.

An enger gemittlecher Atmosphär op der Kiercheplaz ass dunn, bei engem Patt offréiert vun der Gemeng, drop gewaart ginn dass et däischter gëtt.

De Club des Jeunes vu Bettenduerf huet beim zerwéiere vum „Fräibéier“ gehollef.

D'Membere vum Syndikat d'Initiative vu Bettenduerf souwéi d'Chorale vu Méischtréif waren och am Asaz an hunn e Glas Cremant oder Eppes vum Grill verkaft.

Géint 10 Auer hunn d'Léit sech fir de Fakelzuch opgestallt deen duerch d'rue de la gare iwwert de Vëloswee rëm zréck bei d'Kierch gaangen ass.

Eis béid Museke vu Gilsdref a Bettenduerf, eis zwee Pompjees-corps'en, esou wéi vill Léit aus de Veräiner aus der Zivilgesellschaft hunn hei drun deelgeholl.

Fir de musikaleschen Encadrement nom Fakelzuch huet den Orchester Rude Ways gesuert.

Natierlech konnten d'Léit och (bal) de ganzen Owend live d'Matcher vun der Fussball WM verfollegen.

D'nächst Joer wäerten d'Festlechkeeten da rëm zu Bettenduerf sinn.

Een décke Merci awer och un de Service Technique vun der Gemeng deen all Joer rëm am Asaz ass fir dës, mee och vill aner, Festivitéiten, virzebereeden.





INTRODUCTION DES CARTES D'IDENTITÉ DE TYPE BIOMÉTRIQUE

EINFÜHRUNG DES BIOMETRISCHEN PERSONALAUSWEISES

A partir du 1er juillet 2014, la procédure pour l'obtention d'une carte d'identité luxembourgeoise changera et sera similaire à celle des demandes de passeports.

La procédure en vue d'obtention d'une nouvelle carte d'identité est la suivante :

Avant de se présenter au bureau de votre commune, il faut faire un virement sur le compte CCPL du Centre des Technologies de l'Information de l'Etat (CTIE) dont le numéro est le suivant: LU44 1111 7028 7715 0000 en indiquant le nom et le prénom du demandeur.

Les tarifs sont les suivants :

- > 5 € pour les moins de 4 ans
- > 10 € pour les enfants âgés entre 4 et 15 ans
- > 14 € pour les personnes âgées de plus de 15 ans

Muni de la preuve de paiement, de l'ancienne carte d'identité (ou le cas échéant d'une déclaration de perte ou de vol) vous devez ensuite vous rendre auprès de l'administration communale. La taxe de chancellerie fixée actuellement à 6 € devra également être réglée auprès de l'Administration communale à ce moment. Cependant, vous ne devez désormais plus ramener de photo d'identité qui sera désormais faite auprès de l'Administration communale. Les citoyens qui souhaitent malgré tout utiliser une photo d'identité réalisée par un photographe professionnel devront faire une demande auprès du CTIE dont l'adresse est la suivante: 11, rue Notre Dame, L-2240 Luxembourg.

Toute personne âgée d'au moins 6 ans doit signer la demande, à moins d'être inapte.

Le délai de fabrication des cartes d'identité est de 10 jours. Etant donné que les cartes d'identités sont délivrées à la Commune une fois par semaine, le délai d'attente est de 2 à 3 semaines. Une procédure accélérée avec 3 jours de délai d'attente est prévue, mais pas encore mise en place à l'heure actuelle.

Nous attirons votre attention sur le fait que les cartes d'identités actuelles restent valables jusqu'à leur date limite. Elles ne seront remplacées que si elles sont gravement détériorées ou en cas de perte ou vol.

Ab 1. Juli 2014 ändert die Antragsprozedur für luxemburgische Personalausweise und wird jener für Reisepässe ähneln.

Die Prozedur ist wie folgt:

Bevor Sie sich auf die Gemeinde begeben, müssen Sie eine Überweisung auf das Konto des Centre des Technologies de l'Information de l'Etat (CTIE) tätigen mit der Nummer LU44 1111 7028 7715 0000 (CCPLLULL) und der Angabe des Namens und des Vornamens des Antragstellers.

Die Gebühren betragen sich auf:

- > 5 € für Kinder unter 4 Jahren
- > 10 € für Kinder von 4 bis 15 Jahren
- > 14 € für Personen ab 15 Jahren

Mit dem Zahlungsbeleg, dem alten Ausweis (respektive der Diebstahl-oder Verlustanzeige) müssen Sie sich auf Ihr Gemeindeamt begeben. Dort müssen Sie ebenfalls die Gemeindegebühr von 6 € begleichen. Sie brauchen jedoch kein Passfoto mitzubringen, dieses wird direkt auf dem Gemeindeamt angefertigt. Sollten Sie ein Foto, welches von einem professionellen Fotografen erstellt wurde, nutzen wollen, müssen Sie einen schriftlichen Antrag bei dem CTIE (11, rue Notre Dame, L-2240 Luxembourg) stellen.

Ab dem Alter von 6 Jahren muss jeder Antrag unterschrieben werden, außer bei körperlicher Unfähigkeit.

Die Ausstellung der Ausweise dauert 10 Werkzeuge. Die Ausweise werden einmal pro Woche an die Gemeindeverwaltung geliefert, so dass mit einer allgemeinen Wartezeit von 2-3 Wochen gerechnet werden muss. Eine Eilprozedur von 3 Tagen ist vorgesehen, jedoch noch nicht aktiv.

Wir möchten Sie darauf hinweisen, dass die bereits ausgestellten Personalausweise bis zu ihrem Enddatum gültig bleiben. Diese werden nur ersetzt wenn sie stark beschädigt sind oder als verloren oder gestohlen gemeldet sind.

L'EXTENSION DE LA STATION D'ÉPURATION DE BLEESBRUCK

SIDEN



La station d'épuration de Blesbruck a été mise en service en été 1963 sous régie de l'Administration des Ponts et Chaussées. A cette époque elle pouvait traiter 62.100 équivalent-habitants.

Avec l'extension continue du réseau de collecte, la proportion des eaux industrielles a nettement reculé au profit des eaux usées domestiques. Répondant lors de sa conception parfaitement aux normes hydosanitaires de l'époque, la station d'épuration a toutefois nécessité des modernisations et agrandissements réguliers.

Actuellement, le site de Blesbruck présente une capacité épuratoire de 100.000 équivalents-habitants. Toutefois, le rendement épuratoire, basé initialement sur la réduction de la pollution carbonée, ne permet actuellement plus de respecter les valeurs-limites en nutriments (azote, phosphore). Sur ce constat il est prévu de transformer à nouveau les installations existantes pour porter ainsi la capacité de traitement à 130.000 équivalents-habitants.

Afin de respecter les valeurs limites fixées par la législation européenne et au vu de l'évolution future de la population de la Nordstad, la capacité épuratoire de la station d'épuration va être portée à 130.000 EH et comprendra entre autres une filière performante de traitement de la pollution azotée. Pour le SIDEN, le projet d'extension et de modernisation des installations représente un défi sur le plan technique du fait que les travaux seront réalisés sur le site exigu actuel et que tout au long du chantier il conviendra, pour l'exploitant, d'assurer la continuité du traitement des eaux usées et de garantir les valeurs de rejet actuelles.

Le projet sera réalisé en 5 phases consécutives de travaux et comprend outre la station d'épuration, les bâtiments annexes du siège du SIDEN et des différents services liés ainsi que du réseau d'exploitation centre.

La première phase qui a débuté en juin 2014 comprend entre autres la réalisation des nouveaux bassins de décantation, l'installation de traitement du phosphore et la construction de la centrale de trigénération. Cette phase sera achevée en juin 2016. Les valeurs de rejet seront améliorées après la réalisation de cette phase.

Les travaux de la deuxième phase seront exécutés entre mai 2015 et octobre 2019. Cette phase comprend la réalisation intégrale d'une nouvelle filière de traitement biologique des eaux résiduaires tout en garantissant à tout moment l'épuration des eaux résiduaires. Supplémentairement, cette phase comprend la déshydratation des boues ainsi que la réalisation du bâtiment de personnel et d'une partie des hangars et ateliers.

Il est prévu de réaliser la troisième phase du chantier entre mai 2017 et octobre 2019. Cette phase comprend les travaux relatifs au traitement mécanique des eaux usées, notamment le dessablage et dégraissage des eaux prétraitées ainsi que la construction du bâtiment administratif.

La quatrième phase, qui se déroulera entre novembre 2019 et novembre 2020 prévoit la réhabilitation des tours de digestion des boues, la construction respectivement réhabilitation d'un gazomètre, la conversion du bâtiment administratif existant en laboratoire et l'aménagement des voiries et chemins d'accès.

La phase finale comprend la construction des derniers hangars et ateliers ainsi que les aménagements extérieurs de la station d'épuration.

Autant que faire se peut, les bâtiments existants ainsi que les équipements les plus récents comme par exemple les centrifugeuses à boues seront conservés et modernisés.

L'ensemble des travaux devrait durer jusqu'à la fin 2021.

VOTRE VIE NOUS TIENT A COEUR

CHAQUE MINUTE QUI PASSE SANS AGIR
C'EST 10 % DE CHANCES DE SURVIE EN MOINS

IHR LEBEN LIEGT UNS AM HERZEN

JEDE MINUTE OHNE ZU HANDELN
SIND 10 % WENIGER ÜBERLEBENSCHANCEN



Sauvez une vie avec 3 gestes!

1. Appelez les secours.

En ouvrant la borne, un appel est lancé automatiquement à la centrale du 112. Décrivez le plus précisément possible, l'état de la victime.

2. Faites un massage cardiaque

Posez vos mains au milieu de la poitrine de la victime, allongée sur le dos. Appuyez fort afin d'enfoncer la cage thoracique de 3 à 5 cm. Continuez jusqu'à l'arrivée du défibrillateur, resp. des secours.

3. Défibrillez la victime en

suisant les instructions vocales de l'appareil. Posez les électrodes et reculez. L'appareil fait un diagnostic et délivre un choc si nécessaire. C'est simple et sans danger.

Formez-vous aux gestes qui sauvent en 30 minutes!

C'est la meilleure chose à faire pour augmenter les chances de survie d'une victime. Une formation aux gestes qui sauvent, vous rendra plus efficace, 30 minutes suffisent pour apprendre les gestes qui peuvent sauver une vie.

En Europe, chaque année, 500 000 personnes meurent prématurément d'une mort subite. Au Luxembourg ce nombre est estimé entre 500 et 600 personnes par an.

Beaucoup de ces vies peuvent être sauvées grâce aux gestes simples pratiqués par le premier témoin. La commune de Bettendorf met à votre disposition en accès libre des défibrillateurs automatisés externes « DAE » sur certains lieux publics et propose des séances de formations de courte durée (30 min) afin de maîtriser les gestes qui sauvent.

Leben retten mit 3 Handgriffen!

1. Den Rettungsdienst 112 anrufen

Beim Öffnen der Säule werden Sie automatisch mit dem Rettungsdienst 112 in Verbindung gesetzt. Beschreiben sie den genauen Zustand des Opfers.

2. Das Herz massieren

Bringen Sie das Opfer in Rückenlage und legen Sie Ihre beiden Hände auf die Mitte des Brustkörpers. Drücken Sie das Brustbein 3 bis 5 cm ein. Solange Herzdruckmassage ausüben bis der Rettungsdienst eintrifft.

3. Das Herz defibrillieren

Folgen Sie den gesprochenen Anweisungen des Defibrillators. Kleben Sie die Elektroden wie angesagt auf und treten Sie zurück. Das Gerät macht eine Diagnose und versetzt dem Opfer einen Schock falls erforderlich. Es ist einfach und ohne Gefahr.

Eine Anleitung von 30 Minuten kann Leben retten!

In Europa sterben jedes Jahr 500 000 Menschen plötzlich und ohne vorherige Beschwerden. In Luxemburg schätzt man, dass es zwischen 500 bis 600 Menschen jährlich sind. Viele Leben können durch Erste Hilfe gerettet werden.

Die Gemeinde Bettendorf stellt automatisierte Defibrillatoren öffentlich frei zur Verfügung und bietet Ausbildungen an, um die passenden Gesten zu erlernen. 30 Minuten reichen um Leben zu retten.



Aal Schoul Moestroeff



Hal sportif Bettendorf



Ecole Gilsdorf



Terrain de football Gilsdorf



D'NORDSTADJUGEND ASBL AN HIER JUGENDHAISER

Suzette Serres

Zesummegegat gëtt d'a.s.b.l. vun de Gemenge Bettenduerf, Colmar-Bierg, Dikkrich, Ierpeldeng, Ettelbréck a Schieren an zanter dësem Joer och vu Feelen a Mäerzig. Si geréiert déi 2 Jugendhaiser zu Dikkrich an zu Ettelbréck an organiséiert och regional Jugendarbecht.

Hei e puer „Highlights“ aus der éischter Halschent vun 2014:

Teenage Dream



L'asbl est composée par les communes de Bettendorf, Colmar-Berg, Diekirch, Erpeldange, Ettelbruck et Schieren. Depuis cette année, les communes de Feulen et de Mertzig y participent aussi. L'asbl gère les deux maisons des jeunes à Ettelbruck et à Diekirch et organise des événements pour les jeunes gens dans toute la région.

Voici quelques « highlights » de la première moitié de 2014:

De 6. Juni: déi véiert Editioun mat 550 jonke Partybegeescherten. D'Teenage Dream bitt Jonken téschent 11 a 15 Joer Geleeënheet fir sech ze ameséieren, Spaass ze hunn bei Spill a Musik, an dobäi vill wichtig an interessant Informatiounen ze kréien, mat 0% Alkohol!

Le 6 juin 2014, la fête « Teenage Dream » rassemblait quelque 550 jeunes adeptes de danse et de musique à la Al Seeërei. Les jeunes ont eu l'occasion de s'amuser avec leurs pairs tout en s'informant sur des sujets en vogue.

Kachconcours



Zanter Joere gëtt all Joer am Fréijoer de grouse Kachconcours vun de Jugendhaiser an der Hotelschoul zu Dikkrich organiséiert. Dëst Joer war dat Samsdes, den 8. Mäerz. 18 Equipe mat all Kéier 3 bis 4 Jugendlecher hunn deelgeholl. Als Jury-Member konnt ech mengen Ae bal net trauen. Munnech Resultater hate „Michelin“ Qualitéit. A beim Schmaache war d'Iwwerraschung an d'Bewonnerung net manner grouss.

Depuis des années, le concours de la meilleure équipe de jeunes cuisiniers des Maisons de Jeunes est organisé au Lycée Technique Hôtelier à Diekirch. Le 8 mars, 18 équipes relevaient le défi. Des plats dignes des grands maitres restaurateurs furent présentés et les résultats des lauréats étaient très serrés.

Job-Day an der Seeërei



Den Owend vum 24. Abrëll stung d'al Seeërei ganz am Zeeche vun der Informatioun an Orientatioun zum Thema vum Aarbechtswegen an Ausbildung. Zil heivunner wor et, den Jonken (450) téscht 15 an 30 Joer an hiren Elteren direkt Kontakter zu Informatiouns- an Orientierungsservicer souwi Entreprises aus der Regioun ze bidden. 10 Schoule ware präsent an e seleche Betriber. Konditioun fir déi war, datt si Ausbildungsplaze proposéiert hunn. D'Membere vum Fotoclub Dikrech hu Passfotoe fir déi Jonk gemaach. Souguer den Aarbechtsminister Nicolas Schmit huet de Wee op Dikkrich fonnt. Des Initiative gouf am Partenariat mam „Service National de la Jeunesse“ an der „Agence pour le développement de l'emploi et l'Action Locale pour Jeunes“ op d'Been gestallt.

Lors du « Jobday » le 24 avril, des jeunes de 15 à 30 ans ainsi que leurs parents avaient l'occasion de s'informer sur les différentes possibilités pour trouver un travail intéressant. Des écoles, des services d'orientation et des entreprises offrant des apprentissages se côtoyaient à la Al Seeërei. Le ministre du travail et de l'emploi, Nicolas Schmit, honorait l'organisation de sa présence. Cette organisation s'est faite en collaboration avec le « Service National de la Jeunesse » et « l'Agence pour le développement de l'emploi et l'Action Locale pour Jeunes ».

Babysittercours



Den 11. Juli hunn 20 jonk Meedercher un enger Babysitterformatioun mat der AFP deelgeholl. Des kënn ganz besonnesch Elteren aus der Nordstadregioun entgéint, déi frou sinn Jonker ze fannen déi hinne vun Zäit zu Zäit Geleeënheet bidden e puer Stonne ganz a Rou ouni Kaner ze verbrennen.

Le 11 juillet, 20 jeunes filles ont participé à une formation de gardienne d'enfants. Ce cours de « babysitter » fut organisé en collaboration avec la AFP. Cette initiative de babysitting veut permettre aux jeunes parents de prendre parfois quelques heures à deux sans se soucier de leurs enfants.

SERVICE KRANK KANNER DOHEEM



Objektive

Der „Service Krank Kanner“ bietet eine individuelle Betreuung von kranken Kindern zu Hause an.

Diese Dienstleistung ermöglicht es den Eltern ihre berufliche Aktivität weiter zu führen, während die Kinder in ihrer gewohnten Umgebung genesen können.

Anfragen von Alleinerziehenden werden vorrangig behandelt.

Objectifs

Nous prenons en charge votre enfant malade à son domicile pendant que vous poursuivez votre activité professionnelle. Si dès lors, votre enfant est malade et que vous n'avez personne pour le garder, n'hésitez pas à nous contacter.

Une collaboratrice viendra à votre domicile pour prendre soin du petit malade/de la petite malade. Par sa présence et son travail, elle contribue à ce que l'enfant guérisse sans problèmes dans son milieu habituel.

Le but du Service Krank Kanner Doheem est de vous permettre de poursuivre votre activité professionnelle en ayant la certitude que votre enfant est entre de bonnes mains.

Si vous élevez seul(e) vos enfants, votre demande est prioritaire.

Tarifs

Le revenu net de votre ménage sert de base de calcul pour votre participation aux frais pour la garde de votre enfant par le « Service Krank Kanner Doheem ».

Pour un revenu mensuel imposable jusqu'à 1 499,99€ = 0,50€ par heure

Pour un revenu mensuel imposable supérieur à 6 200€ maximum = 12,40€ par heure

Si vous élevez seul(e) votre enfant /vos enfants, vous devez présenter également un certificat de composition de ménage.

Les frais de route et de parking font objet d'un supplément calculé comme suit:

› *½ heure pour la ville de Luxembourg für die Stadt Luxembourg.*

› *1 heure pour toutes les autres communes.*

La garde d'un enfant supplémentaire est facturée à raison d'un supplément de 50%.

Tarife

Das monatliche besteuerebare Einkommen des Haushaltes gilt als Berechnungsgrundlage für die Unkostenbeteiligung der Kinderbetreuung.

Beteiligung bei Einkommen
bis 1 499,99 € = 0,50 € / Stunde.

Beteiligung bei Einkommen
bis 6 200,00 € = 12,40 € / Stunde.

Bei Alleinerziehenden wird ein, von der Gemeinde auszustellendes Zertifikat der Haushaltszusammensetzung benötigt.

Die Unkosten für Parking und Fahrzeit der Betreuerin werden zusätzlich in Rechnung gestellt mit:

› ½ Stunde Fahrtkosten für die Stadt Luxemburg.

› 1 Stunde Fahrtkosten für alle anderen Gemeinden des Großherzogtums.

Die Betreuung weiterer Kinder wird zusätzlich mit 50% berechnet.

Betreuungen

- › Die Betreuungen finden zwischen 7.00 und 19.00 Uhr statt.
- › Die Betreuungszeit pro Tag darf 9 Stunden nicht überschreiten.
- › Ab dem zweiten Betreuungstag ist ein ärztliches Attest erforderlich.

Um eine möglichst gute Betreuung des Kindes zu gewährleisten ist es sehr wichtig, der Betreuerin,

bei der ersten Kontaktaufnahme alle wichtigen Informationen zukommen zu lassen betreffend beispielsweise die Gewohnheiten des Kindes, die Einnahme von Medikamenten usw.

Alle Mitarbeiterinnen vom „Service Krank Kanner doheem“ haben eine Ausbildung im

sozio-familiären Bereich und nehmen regelmäßig an internen Weiterbildungskursen teil.

Für zusätzliche Informationen

T. 48 07 79

- › Telefondienst von Montag bis Freitag zwischen 7.00 und 12.00 Uhr.
- › Anrufbeantworter von 12.00 bis 7.00 Uhr am nachfolgenden Tag
- › Die Betreuungen werden zwischen 18.00 und 19.00 Uhr organisiert.

Fonctionnement du service

- › *Une garde peut être assurée entre 07h00 et 19h00, mais ne peut pas dépasser la durée de 9 heures par jour.*
- › *La visite d'un médecin est indiquée pour nous donner des informations et instructions concernant la maladie et le traitement. A partir du deuxième jour un certificat médical est obligatoire.*

Par notre travail nous aimerions satisfaire au mieux vos besoins et ceux de votre enfant. Voilà pourquoi il est important, surtout le premier jour, que vous preniez le temps pour informer notre collaboratrice sur les habitudes de votre enfant et les soins à lui donner.

Chaque collaboratrice dispose d'une formation dans le domaine socio-éducatif et suit régulièrement des cours de perfectionnement.

Pour toute information supplémentaire

T. 48 07 79

- › *permanence du lundi au vendredi de 07h00 à 12h00*
- › *répondeur du lundi au vendredi de 12h00 à 18h00*
- › *Les demandes pour le lendemain seront traitées entre 18h00 et 19h00 heures.*

Vicky Wagner

Verantwortliche der Dienststelle / Responsable

Der „Service Krank Kanner Doheem“ wird finanziert durch den Unkostenbeitrag der Eltern, Spenden und eine Konvention zwischen „Femmes en Détresse a.s.b.l.“ und dem Ministerium für Chancengleichheit.

FC BETTENDORF



Fondée en 2008, l'Association FC Bettendorf a participé depuis 2011 au projet pilote organisé par l'Association Luxembourgeoise du Futsal pour promouvoir le futsal au Luxembourg.

Après avoir remporté un championnat division Nord et avoir fini en 4^e dans la classification finale du championnat, le FC Bettendorf vient de remporter la dernière édition de la coupe du Luxembourg ainsi que la Supercoupe. Le FC Bettendorf est dès lors une des équipes les plus performantes du Luxembourg et, jusqu'à présent, la seule au nord du pays à avoir réussi un tel exploit.

Depuis janvier 2014, la FLF (fédération luxembourgeoise de football) a officialisé le championnat de futsal et à partir de septembre le FC Bettendorf disputera les matchs à domicile dans le hall sportif de Bettendorf. Il est évident qu'on espère avoir le soutien des citoyens de notre commune et nous remercions d'ores et déjà l'administration communale de Bettendorf pour leur aide et soutien.

Si vous êtes intéressé à participer activement dans notre association, vous pouvez nous contacter à l'adresse suivante :

Association Recreativo Sr da Graça FC Bettendorf
40, rue Principale
L-9370 Gilsdorf

T. 691 80 94 37 ou 691 60 72 00
e-mail: fcbettendorf@hotmail.com

Président: Pires Patrick
Vice-président: Gameiro Carlos
Secrétaire: Marques Sonia

„ZU EIERE VUM HÄRGOTT AN ZUR FREED VUN DE MËNSCHEN“

INTERVIEW MAM DECHANT EMILE GLESENER

Laure Simon-Becker

Den Emile Glesener ass virun 65 Joer geweit ginn an huet als jonke Paschtouer an der Kathedral gedéngt, war dono Aumônier um Härebierg an ass dun vum Bëschof Hengen zum Deche vun Iechternach ernannt ginn. Fir seng Pensioun ass den Dechen Emile Glesener op Bettenduerf komm an huet 27 Joer éierenamtlichen Déngscht „zu Éiere vum Härgott an zur Freed vun de Mënschen“ an de Pare Bettenduerf, Méischtref a Reisdref geleescht. D'Gemenge Bettenduerf a Reisdref hunn him zu Éieren am März eng Receptioun ginn, fir him „Merci, léiwe Frënd“ ze soen.

Wéi een Deel vun Ärer bedäitender Carrière huet Iech am meeschten erfëllt?

Ech war eigentlech ëmmer frou, och an der Kathedral, wou ech 6 Joer Sakristanpriester war. Während der Oktave hu mir geschafft wéi Wissbeien. Mueres fréi di éischt Mass um halwer 5. Ech ka mech erënneren, datt ech och schrecklech Angscht hat viru menger éischer Priedegt. Ech hunn déi Zeit an der Kathedral gewunnt, nierft der Fürsteloge. Eigentlech wollt ech guer net an d'Kathedral, ech wier léiwer an ee Pensiounat, d'Boulette zu Dikrech oder zu Iechternach, gaangen. A mengem leschte Joer um Seminär hunn ech schonns e bëssen an der Boulette an der Stad am Convict gehollef. Mee, du koom et aanescht, wéi ech gehofft hat. De Bëschof Philippe huet gemengt ech wier besser an der Kathedral. Wéi ech dono Militär-Aumônier zu Dikrech gouf, war ech an enger finanziell schwieriger Situatioun. D'Gehalt war esou niddereg, datt ech just konnt iwuerliewen, well ech bei mengen Eltere konnt wunnen a si de Loyer iwuerholl hunn. An awer war et am Ufank wéi eng Vakanz. D'Militär war di éischt Plaz, wou ech selbstänneg konnt entscheiden, nodeems mir an der Kathedral als jonk Geeschtlech extrem streng gehale gi waren. Beim Militär war ech am frousten. Iechternach war „le grand prestige“, mat héigen auslännesche Gäscht. Et war a villen Hisiichten eng terribel Erausforderung. Wéi ech du mam Häerz geploft gouf hunn ech mech op Bettenduerf zréckgezunn. Ech hunn direkt dem Här Dechen Heuschling vun Dikrech meng Hëllef ugebueden an zu Méischtref gehollef, dono och zu Reisdref an zu Bettenduerf. Zum Schluss waren et 27 Joer éierenamtlichen Déngscht hei un der Sauer ginn.



1957 als Militäraumônier zu Lourdes



1985 als Deche vun Iechternach beim Besuch vum Pöpst Jean-Paul II

Wéi koom et dozou, datt dir Iech fir Är Pensioun hei zu Bettenduerf neiergelooss hutt?

Wéi ech an de 50er Joere Militär-Aumônier gi war, hunn ech mat mengen Elteren zu Dikrech an engem gelounen Haus gewunnt. Wéi dat Haus verkaaft gouf, hunn ech am Optrag vu mengem Papp no enger Bauplaz an der Émgéigend gesicht. De Fernand Weber wollt sech grad bestueden an dun huet seng Famill Terraiën verkaaft. Ech sinn dun 1968 mat mengen Elteren hei geplënnert. Mir ass et hei gudd gaangen mat mengen Elteren. Deemools hunn ech och schonns zu Bettenduerf de Paschtouer ersat, parallel zu menger Aarbecht als Aumônier um Härebierg, bis ech 1972 als Dechen op Iechternach koom. Ech hunn all di iechternacher Joeren domat gerechent an der Pensioun zréck op Bettenduerf ze kommen.

Mat wéi engem Bléck kuckt Dir op déi aktuell Spannungen tëschent der Politik an der Kierch?

Wat mech schockéiert, ass datt se all dat vergiesse wat d'Kierch awer am Laf vun de Joerhonnerte Guddes bruecht huet. Et mécht mer och Suergen, datt d'Zuel vun de Geschtlechen esou ofgehall huet.

Dir sidd bekannt fir Är liberal Astellung.

Jo, ech kinnt mer virstellen, datt et eng Kéier kënnt, datt di jonk Paschtéier sech kënne bestueden. Da stelle sech natierlech nei Problemer, z.B. wann eng Koppel net enz gëtt oder hier Kanner zevill an der Éffentlechkeet stinn.

Weider benotzen ech de Begrëff Sënd net gären. Et ass net alles Sënd wat haut esou duergestallt gëtt. Da kritt ee gesot et sting awer am Katchësem, mee ass dat dann alles richtig, wat do dra steet? Dat war mat den Ulass, datt ech eng gemeinschaftlich Beichtfeier agefouert hunn. Schliesslech kann d'Vezeiung nëmme direkt vum Härgott kommen.

Vum 2. Vatikanesche Konzil hätt ech mer nach méi Modernitéit gewënscht. An dono huet een direkt gesinn datt nees eng Géigestréimung do war. De neie Pöpst Franziskus ass vill méi menschefrëndlech. Et besteet deemno Hoffnung, well d'Mënschen dierfe sech net zu Riichtere vun anere maachen. Anerersäits spiert een och elo nees eng Stréimung zréck an di al Zäiten. Mee, ech si frou mat menger Kierch, eng offe Gemeinschaft mat Gott an der Mëtt an de Mënschen déi sech d'Hand ginn.



MENUISERIE KRAEMER, MEHR ALS NUR EINE SCHREINEREI

Sylvie Reuter im Gespräch mit Marie-Thérèse und Ferd Kraemer-Schares.



Ideen- und Produktionswerkstatt für ein individuelles Zuhause

Schon der Eingangsbereich in der Fraeschagaas verspricht. Hier eröffnet sich dem Besucher ein Vorzeigeprojekt für die gelungene Altbaurenovation eines urtypischen Bauernhauses, wo zeitgenössisches Design mit Naturmaterialien wie Stein, Eisen, Glas und vor allem Holz ineinander verschmelzen. Das Haupthaus dient sowohl als Ausstellungsgalerie wie auch als Büro.

Neben Treppen, Türen, Dressing, Küchen und Büroeinrichtungen sind ganz besondere Möbelstücke für individuellen Innenausbau ausgestellt. Erstaunlich ist, dass neben klassischen Massivholzelementen auch modernste, filigrane und hoch technische Designprodukte hier vor Ort konzipiert und produziert werden.

Und dies Dank einer jungen, gut aufgestellten Mannschaft von 30 Mitarbeitern rund um das Ehepaar Kraemer, das die Schreinerei leitet und sich beständig mit den Anforderungen des Marktes und der Kundschaft auseinandersetzt.

„Bei allen Kundensegmenten ist und bleibt unser Leitmotiv die unanfechtbare Qualität der Produkte.“

Die Herausforderungen an eine (mittel)grosse Schreinerei, respektiv an die Handwerksbetriebe im Allgemeinen sind immens und verlangen eine beständige Modernisierung der Produktlinie und eine Optimierung der Produktionsabläufe, um den neuesten Trends und Qualitätsstandards gerecht zu werden und somit konkurrenzfähig zu bleiben. Deshalb verarbeitet die Menuiserie Kraemer seit geraumer Zeit nicht nur ex-

klusiv Holz, sondern ebenfalls Materialien wie Inox, Acryl, Glas, Stahl, Leder oder Blattgold, die in Küchen, Wandschränken, Büros, Treppenhändläufen und Ähnlichem kombiniert werden.

„Unser Hauptfokus ist und bleibt der Privatkunde. Natürlich müssen wir uns beständig damit beschäftigen, neue Kunden anzuwerben. Qualitätsprodukte, die wir erschaffen, haben eine Lebensdauer von mindestens 20, 30 Jahren und oft weit darüber hinaus. Mittlerweile erleben wir aber mit Freude, dass die Kinder unserer Kunden an uns herantreten.“

Nicht wenig stolz ist man auf den Umstand, dass einzelne massgeschneiderte Objekte besonders im Treppenbau nach England, Dänemark, Deutschland, Frankreich, Dubai, Abu Dhabi, und auf die Bermudas exportiert wurden. Einmalige Gelegenheiten, die sich die Menuiserie Kraemer zu Nutze gemacht hat, um internationale Markttrends und -potenziale zu erforschen und Erfahrungen zu sammeln. Allerdings sieht man sich dadurch nicht als Exportschreinerei, ganz im Gegenteil, denn der Grossteil der Kundschaft besteht aus heimischen Privatkunden.

Hierzulande sind besonders Küchen, Inneneinrichtungen, Dressings, Schlafzimmer, Treppen, Türen und Büros gefragt. Die Produkthanfragen haben sich in den letzten 15 Jahren stark verändert, hin zu individuellem Design und fantasievollem Materialeinsatz. Aufgrund der steigenden Bedürfnisse der Kundschaft zählt seit einiger Zeit eine Innenarchitektin zum Team, das gemeinsam mit dem Kunden dessen Ideen und Vorstellungen vervollständigt und in einem Raumkonzept mit visueller Darstellung (3D Plan) erfasst. Eine perfekte Beratung und Kundenbetreuung gehört heute in gleichem Maße zur Arbeitsvorbereitung wie die Erstellung der Konstruktionspläne, die für die diversen Maschinenprogrammierungen und -bedienungen absolut unerlässlich sind.

Neben einem landesweit ausgebauten Privatkundennetz braucht ein Handwerksbetrieb wie die Schreinerei Kraemer aber auch mehrere Großaufträge pro Jahr, wie beispielsweise die Inneneinrichtung einer Schule, einer Großbank oder einer sozialen Wohnstrukturen wie etwa einem Alters- oder Pflegeheim.

Gerade hier sind neben Massivholzanfertigungen oft diverse Kombinationen von Materialien in erheblicher Quantität gefragt, um den Ansprüchen und Sicherheitsnormen der Einrichtungen und dem Budget zu entsprechen..



„Die klassische Produktionsarbeit hat sich verlagert. Bei uns arbeiten mittlerweile 10 Personen in der Arbeitsvorbereitung und 20 Personen in der Produktion oder auf Montage.“

Es gelingt dem Besucher erst auf den zweiten Blick, die wirkliche Größenordnung der Ateliers zu erfassen. Die eigentlichen Produktionsstätten sind auf zwei Anbauten mit einer Gesamtfläche von etwa 1800 Quadratmetern verteilt. Die verschiedenen Maschinen sind dem Ablauf der Produktion nach geordnet und aufgestellt. Hier stehen klassische Schreinermaschinen neben hochtechnischen, digitalen Sägerobotern und anderen computergesteuerten Bearbeitungsmaschinen. Der Schreiner wird zum Informatiker, die Bedienung der Maschinen setzt profunde Kenntnisse voraus, die weit mehr mit dem zu tun haben, was der Durchschnittsmensch sich unter dem Schreinerhandwerk vorstellt.

Dank der rasanten Entwicklung und dem Fortschritt in der industriellen Technik, hat sich auch die Schreinerei in den letzten 15 Jahren grundlegend modernisiert und die Arbeitsprozesse wie auch die Produktpalette haben sich stark verändert. Diesen Trend hat man in der Fraeschagaas rechtzeitig erkannt und dementsprechend investiert. Doch nicht nur die Produktionsanlagen selbst, sondern auch die Gebäude müssen angepasst werden. So wird heute die Menuiserie Kraemer integral mit dem Holzabfall beheizt.

„Nur wer heutzutage besonderen Wert darauf legt, dass vom ersten Arbeitstag, dem Zuschneiden, bis zum letzten Arbeitstag, der Montage, alle Arbeitsschritte und Abläufe optimal aufeinander abgestimmt sind, um unnötige Zeit, Energie und Abfall zu vermeiden, kann als Schreinerei auf Dauer qualitativ hochwertig und energieeffizient produzieren.“

Der aktuelle Trend in der Landesentwicklung besteht darin, Produktionsbetriebe aus den Wohngegenden und den Dorfkernen auszusiedeln. Auch dem hat sich das Ehepaar Kraemer nie verschlossen, nur leider ist die Aktivitätszone auf Friedhaff, die schon vor 20 Jahren entstehen sollte, nie Wirklichkeit geworden. Man entschloss sich deshalb, den Betrieb am Standort Bettendorf auszubauen und zu modernisieren.

Der Erfolg der letzten Jahre hat sie in ihren Entscheidungen bestätigt. Natürlich gab es Rückschläge, wie z. B. 1993 bei der Jahrhundertüberschwemmung der Sauer. Damals stand das Wasser nicht nur bis zu einem Meter hoch im Erdgeschoss, sondern dem Ehepaar Kraemer und seinen Mitarbeitern buchstäblich bis zum Halse. Doch auch diesen Schicksalsschlag hat man gemeistert, mit unerschütterlichem Optimismus und reichlich Tatendrang.

„Eine weitere Überschwemmung dieser Grössenordnung und deren Konsequenzen könnten wir nicht noch einmal stemmen. Hier steht unser Lebenswerk, hier haben wir unsere Energie, unser Wissen, unsere Zeit und unser Vermögen investiert.“

Das Ehepaar Kraemer ist sich seiner Verantwortung als Arbeitgeber bewusst, weiss um die Wichtigkeit einer stabilen Existenzabsicherung für die 30 Mitarbeiter und deren Familien. Es wundert daher nicht, dass die größte Sorge einer nochmaligen, vergleichbaren Überschwemmungskatastrophe gleichen Ausmaßes gilt und dass alle denkbaren Präventiv- und Schutzmaßnahmen gegen Überschwemmungen, sei es der Weiter- und Ausbau des Dammes, das Ausbaggern des Flussbettes auf Originaltiefe oder der Bau von Rückhaltebecken, begrüßt und unterstützt werden, nicht nur als verantwortungsvoller Firmenleiter, sondern auch als begeisterte Einwohner von Bettendorf.

BEGEHUNG DER VERSUCHSFELDER DER ACKERBAUSCHULE IN BETTENDORF

Dan Kneip



Am Freitag den 20. Juni 2014 fand erstmalig die offizielle Begehung der Versuchsfelder der Ackerbauschule und Bauernzentrale am neuen Standort Bettendorf statt. Eine große Zahl von Besuchern fand sich ein, um sich über die diesjährigen Versuche zu informieren.

Das LTA nutzte zudem die Gelegenheit, um über seine Ausbildung in den Bereichen Landwirtschaft, Wald und Umwelt, sowie Gemüsebau zu informieren. Hierfür wurde vom LTA eine Reihe von Werkstätten vorbereitet.

Auf dem Programm standen neben den einleitenden Ansprachen von Tom Delles (Direktor LTA) und Marc Fisch (Präsident der Bauernzentrale), eine Ansprache von Landwirtschaftsminister Fernand Etgen.

Die Anwesenden wurden anschließend fachkundig über die neuen Versuchsfelder geführt. Zu den Stationen des Rund-

gangs zählten auch Stände vom CRP Gabriel Lippmann in Sachen Sentinelle-Warndienste sowie die Live-Vorführung einer mobilen Sojatoastanlage. Seit 3 Jahren hat das LTA zusätzliche Versuchsfelder, wie beispielsweise für Biogetreide, Soja- und Feldgemüseanbau und anbautechnische Versuche im Kartoffelanbau.

Gänzlich neu waren auch die verschiedenen Werkstätten des LTA zum fachpraktischen Unterricht in den Bereichen Landwirtschaft, Gartenbau und Wald und Umwelt, zum ackerbaulichen Versuchs- und Kontrollwesen allgemein, sowie spezifischen ackerbaulichen Themen, die ihren Niederschlag im LTA-Fachunterricht für Auszubildende der Landwirtschaft finden. Ziel war es, den Besuchern sämtliche Aktivitäten der „Annexe Bettendorf“ zu präsentieren.

Im Herbst 2013 wurde eine komplett neue Versuchsanlage für produktionstechnische Versuche auf dem Areal angelegt.



Der Gunststandort Bettendorf verfügt über einen lehmigen Schwemmlandboden mit einem günstigen pH von ca. 6. In vielen Kleinparzellen werden zahlreiche Versuche rund um die Ackerkulturen durchgeführt. Wegen heterogenen Bodenverhältnissen ist die Zahl der Wiederholungen gegenüber dem Vorjahr deutlich erhöht worden. Neben Winter- und Sommergetreidearten werden nun auch Raps und Körnerleguminosen in Versuchen behandelt. Bei der Stickstoffdüngung wird wie in den Vorjahren ein Vergleich von integrierter Düngung mit Depotdüngung und extensiven Varianten durchgeführt. Beim Pflanzenschutz erfolgt ein Vergleich der Produktionsverfahren nach dem Schadschwellenprinzip. Außerdem wird der Einsatz von Warndiensten in Zusammenarbeit mit dem CRP Gabriel Lippmann getestet. Aktuelles Thema beim Getreide war der in diesem Jahr erstmals massive und zudem extrem früh auftretende Befall mit Gelbrost, eine Krankheit, die man bislang nur in wärmerem Klima kannte. Hierbei konnte man sehen, dass zum Beispiel die Winterweizensorten in sehr unterschiedlichem Maße von diesem neuartigen Schaderreger betroffen sind. Des Weiteren war zu beobachten, dass selbst am Gunststand-

ort Bettendorf die im Boden gespeicherten und zur Nachlieferung geeigneten Wasservorräte zur Neige gehen.

Die anbautechnischen Versuche im Kartoffelanbau betreffen Pflanzgutbehandlung gegen pflanzgut- und bodenbürtige Schaderreger, Stickstoffdüngungsversuche sowie Fungizidstrategien gegen Alternaria. Alternaria ist eine neue Herausforderung im Kartoffelanbau, der künftig mehr Aufmerksamkeit gewidmet werden muss.

Die Biofläche beträgt insgesamt 1,8 ha, davon 1,2 ha Ackerbau sowie 0,6 ha Feldgemüse plus Soja.

Auf den Versuchsfeldern in Bettendorf wird zum einen die Sortenechtheit überprüft, zum anderen im Nachbaugebiet die Sortenreinheit getestet. Beides dient der Qualitätssicherung in der heimischen Saatgutvermehrung, welche sich gegenüber der wachsenden ausländischen Konkurrenz behaupten muss.

Bettendorf zählt im Sortenversuchswesen zu einem von zehn Standorten, die über das ganze Land verteilt sind.

EE SCHOULSPORTDAG FIR EIS KANNER



D'Elterevereenegung aus der Gemeng Bettenduerf (APEEPP) huet dëst Joer, nees ee Schoulsportdag fir d'Kanner aus de Cyclen 1-4 aus de Schoule vu Bettenduerf a Gilsdref organiséiert.

Bei idealem Wieder hat de Comité de Kanner ee sportleche Programm fir dee ganzen Dag zesummegeallt.

Ënnerstëtzt gouf de Comité vun der Elterevereenegung vun eiser Gemeng, dem Léierpersonal, dem Personal aus eiser Maison Relais, der Elterevereenegung vun der portugisescher Schoul vu Bettenduerf, de Mataarbechter aus dem Fierschter senger Équipe esou wéi etleche Fräiwëllegen.

D'Motto vum dësjährigen nationale Schoulsportdag ass „De Sport an 1000 Formen“ an Ziel soll et sinn de Kanner déi verschiddenst Sportarten méi no ze bréngen a Loscht drop maachen, oder awer ganz einfach spilleresch sportlech aktiv ze sinn.

D'Kanner aus dem Cycle 1 sinn vum Fierschter Jo senger Équipe mat zwou vun Traktere gezune Kutschen ofgeholl ginn, an op de schéine Site vum Schofsbësch gefouert ginn.

Do hat d'Sarah ee flotte Rallye mat verschiddenen Aktivitéiten op d'Been gestallt, wou d'Kanner a Gruppen opgedeelt, sportlech a léierräich Aufgaben ze bewältegen haten.

Déi aner Klasse sinn tëschent den 9 verschiddenen Atelieren tëschent Gilsdref a Bettenduerf entweder mam Vëlo oder zu Fouss zirkuléiert.

Am Laf vum Moie kruten d'Kanner ee Stéck frëscht Uebst a Waasser fir den Duscht offréiert.

Zu Bettenduerf gouf bei der Gemeng Völkerball gespillt an an der Sportshal huet den Indiac Veräin d'Kanner fir hire Sport begeeschtert.



Niewent dem Tennisterrain beim Camping hunn de grouse Rocky an d' Lynn spilleresch eise Kanner de Basketball méi no bruecht.

Um Pétaqueterrain beim Chalet hunn de Jim, de Gilbert an de Gast hirem interesséierte Publikum d'Pétanquespillen erkläert a hinnen déi verschidden Technique bäibruecht.

Zu Gilsdref um Futtballsterrain hunn de Serge, de Patrick an den Rom duerch verschidden Übunge probéiert fir nei Neymar'en ausfënneg ze maachen.

Do derniewent huet d'Sara mat senge Leit aus dem Comité vun der Elterevereinengung vun der portugisescher Schoul ee Sackhüpfconcours organiséiert. Hei kommt een hautno materliwen datt verschidde Schüler hire Schoulmeeschteren/Jofferen sportlech iwwerleeë sinn, an d'Elterevereinengung denkt driwwer no fir ee Léierpersonalschoulsportdag als Trainingslager ze organiséieren, ganz nom Motto „in sana in corpore sano“.

Rondrëm d'Hall zu Gilsdref gouf d'Laffitness vun de Schüler getest a verglach.

An der Hal huet de Ronald vum Dëschtennis Gilsdref probéiert fir nach zousätzlech jonk Talenter fir säi Veräin ze fannen.

An der Mëttesstonn goufen den 280 Kanner an hiren erwuesene Begleeder zu Bettenduerf an der Kantin esou wéi am Schofsbësch an zu Gilsdref am Hall polyvalent eng Pasta bolognese offréiert. Merci der Gemeng fir hier finanziell Ënnerstëtzung.

D'Elterevereinengung wor alt nees frou, fir de Kanner esou ee flotten Dag kënnen ze organiséieren a freet sech elo schonns fir an zwee Joer nach eng Kéier esou een Dag kënnen ze maachen.

FORMATION FEIERLÄSCHER

FIR D'PERSONAL VUN DER „MAISON RELAIS“.

Mëtwochs den 2. Juli 2014 huet de „Service Incendie / Sauvetage“ vu Bettenduerf, op Demande vum Personal

vun der „Maison Relais“ vu Bettenduerf hin, eng Formation fir de richtegen Ëmgang mat Feierläschter ofgehal.



Et ass alles préparéiert.



D'Dammen aus der „Maison Relais“ ware ganz intresséiert un den Explicatiounen iwwert déi verschidde Feierläschter, déi verschidde Brandklassen an d'Läschtechniken. Unschléissend hun si mat vill Engagement unhand vun en-

ger spezieller Brandsimulatiounsinstallatioun, dem „Firetrainer“, hiert nei gewonnen Wëssen an d'Praxis ëmgesat an d'Feier geläsch.



Am Asaz...



an „Feier aus“ !!!



Duerno hun si sech weider intresséiert fir d'Material an de Fuhrpark deem eis Gemeng dem „Service Incendie / Sauvetage“ zur Verfügung stellt fir de Matbierger an enger Noutsituatioun kënnen ze hëllefen. Zum Schluss vun dëser flotter a wichteger Initiativ ass festgehal ginn dës Formatioun regelméisseg ze widderhuelen.

D'Fräiwëlleg Pompjeeën Bettenduerf soen hinne Merci fir den Intressi an hiert Engagement!

EVAKUATIIONSÜBUNG AN SËCHERHEETSDAG

AN DER SCHOUL ZU BETTENDUERF.



Eist Rettungsboot kann am Noutfall (z.B. Héichwaasser) bis zu 8 Persounen ophuelen.

Freides den 27. Juni 2014 hat de „Service Incendie / Sauvetage“ vu Bettenduerf an Zesummenaarbecht mam Léierpersonal eng Evakuatiounsübung an der Primärschoul zu Bettenduerf organiséiert.

Nodeems den Exercice ouni gréisser Komplikatoune iwwert d'Bühn gaange war, haten eis fräiwëlleg Pompjeeë verschidden Atelierer opgebaut fir de jonke Matbierger de Fonctionnement an d'Material vun eisem kommunalen „Service Incendie / Sauvetage“ ze presentéieren, an hinne verschidden nätzlech a wichteg Informatiounen mat op de Wee ze ginn

Vun dem richtegen Émgang mat eng Feierlëscher, dem Bau vun enger „Wasserkann“, Opbau vun engem Läschgrëff mat wasserféirenden Armaturen, dem Opreichten a Sécheren vu Leederen, Presentatioun vun eisem Rettungsboot bis zu enger eegenhänneg gebauten Seelbunn, konnten d'Kanner sech mat Spill a Spaass, awer och mat der néideger Disziplin aktiv un de Workshopen bedeelegen.

Vertieder vum Schäffen- a Gemengerot konnte sech vum gudden Oflaf bei de verschiddenen Atelierer a vun der Begeescherung vun de Kanner iwwerzeegen.

Wéinst den ganz positiven Echen gëtt gären dru geduecht des Actioun ze widderhuelen, och fir déi Jonk ze begeeschtere fir (ab dem Alter vun 8 Joer) aktiv an eise Jugendpompjeeë mat ze wierken.

Weider Informatiounen an Kontakt fand Dir op:
www.pompjeeen-bettendorf.lu

Ee spezielle Merci soen d'Pompjeeë Bettenduerf dem Schäffen- a Gemengerot, dem Léierpersonal an dem „Service technique“ fir hir Ënnerstëtzung.



„Zielschëissen“ mat der Kiwelsprëtz



„Fognails“, speziell Lanze fir duerch eng Dier oder verschiddent Mauerwierk ze läschen.



Den „RWS“ (Rüstwagen), mat Material fir technesch Hëllefleeschtung gouf gewisen an erkläert.



Vill Intressi a Spass haten d’Kanner och bäim Oprichten a Sécheren vun Leederen.



Wirbelsturm – rue de la gare, den 29.07.1959



Op der Seelbunn haten d’Kanner vill Spass!



Schnéi am Summer?



Mir bauen eng „Wasserkanoun“



Gemengentelier an der rue de la gare, September 2014

SCHECKIWWERREESCHUNG BEI GAART AN HEEM GILSDREF

Bei Geleeënheet vun hirer Mammendagsfeier huet de Gaart an Heem ee Scheck vun 1300 € un d' Air Rescue Lëtzebuerg iwwerrecht.

Ausserdeem huet de Comité all uwiesend Mammen als Cadeau ee schéine Schal vun der Air Rescue geschenkt.



NOVEMBER

SA 08.11.2014

DIE LUSTIGE WITWE

› Centre Polyvalent Gilsdref
Org. Kulturkommissioun

SO 09.11.2014

BINGOOWEND ZU BETTENDUERF

› Cantine Bettenduerf
Org. Chorale « Ste.Cécile » Bettenduerf

SA 15.11.2014

BAL ST.MARTIN ZU GILSDREF

› Festsall Gilsdref
Org. S.C. Vila Pouca

SA 15.11.2014

INDIACA CHAMPIONNAT

› Centre Sportif Bettenduerf
Org. Indiacas Bettenduerf

SA 22.11.2014

CAECILIENDAGFEIER ZU GILSDREF

Org. Chorale Gilsdref

SO 23.11.2014

CAECILIENDAGFEIER ZU BETTENDUERF

› Parkierch Bettenduerf
Org. Fanfare & Chorale Bettenduerf

SO 23.11.2014

CAECILIENDAGFEIER ZU MÉISCHTREFF

› Kierch Méischtreff
Org. Chorale Méischtreff

SO 23.11.2014

46. IVV-WANDERUNG

3. SAUERDALL MARATHON
› Centre Sportif Bettenduerf
Org. Wanderfrënn Bettenduerf

SA 29.11 – SO 07.12.2014

NIKLOSBSUCH FIR DEN

3.ALTER
› Bettenduerf
Org. Club des Jeunes Bettenduerf

SO 30.11.2014

KAFFISSTUFF

› Centre sportif Bettenduerf
Org. Fraen a Mammen Bettenduerf

SO 30.11.2014

KLEESERCHERSFEIER ZU GILSDREF

› Centre Polyvalent Gilsdref
Org. Musik/Pompjeeë Gilsdref

DEZEMBER

MË 10.12.2014

CHRËSCHTFEIER ZU GILSDREF

› Festsall Gilsdref
Org. Gaart an Heem Gilsdref

SA 13.12.2014

CHRËSCHTFEIER ZU BETTENDUERF

› Centre Sportif Bettenduerf
Org. Pompjees-Musik Bettenduerf

MË 31.12.2014

FÊTE FAMILIALE DE FIN D'ANNÉE

› Centre Polyvalent Gilsdref
Org. Chorale Notre Dame de Fatima

MË 31.12.2014

SYLVESTERFEIER

› Centre sportif Bettenduerf
Org. Danzsport Bettenduerf



Administration communale
1 rue Neuve | L-9353 Bettendorf | T: 80 25 92-22 | www.bettendorf.lu

Heures d'ouverture
LU: 8h00–11h30, 14h00–18h45
MA, JE, VE: 8h00–11h30, 14h00–16h30
ME: fermé